

迪士尼电影读物（英汉对照）之二十一

Disney · PIXAR



THE INCREDIBLES

超人总动员

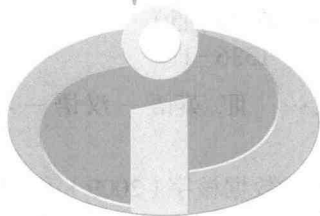
W 上海外语教育出版社

外 社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物（英汉对照）之二十一

Disney · PIXAR



THE INCREDIBLES

超人总动员



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

超人总动员 / 权锋译注. —上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1336-1

I. 超… II. 权… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第069624号

© Disney/Pixar

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 武泽明

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1120 1/32 印张 6.75 字数 166千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1336-1 / I · 0106

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

出版前言

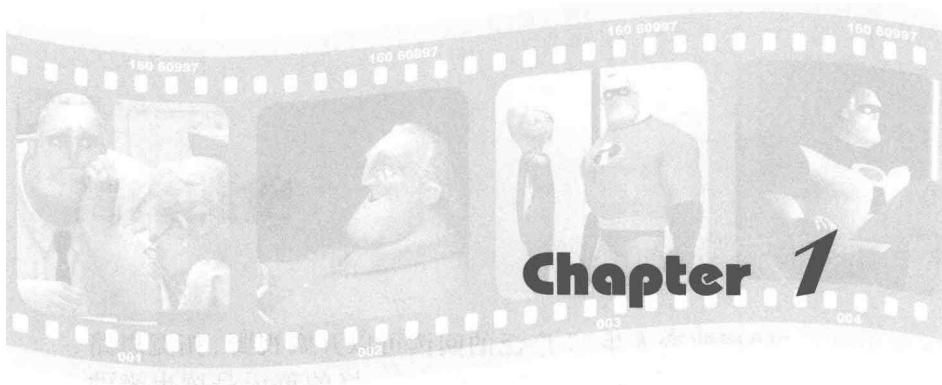
“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



Chapter 1

The sun was just beginning to set over the city of Municiburg. A powerfully built, handsome blond bachelor wearing a tuxedo maneuvered¹ his sporty little car through the streets of the city, listening to the radio. He was on his way to a very important appointment, when suddenly —

“We interrupt for an important bulletin!” The man listened for details. A high-speed car chase between police and gunmen was in progress on San Pablo Boulevard.

Without hesitation, the man punched a button on the dash. The radio immediately converted into an electronic aerial² map. The map’s sophisticated radar system locked on two red dots speeding through the city. “Yeah, I’ve got time,” the man decided, giving his watch a glance. He could still make his appointment.

He hit another button, marked AUTODRIVE, and the car began to drive itself. Then he typed MERGE PURSUIT into the controls. The autodriven immediately began to plot a course to intercept the trouble.

第一章

1. maneuver *v.*
驾驶, 操控

2. aerial *a.* 航空
的

慕尼奇堡上空, 夕阳西下。一位身材健壮、长相英俊、金发碧眼的单身汉身穿燕尾服, 听着无线电, 开着一辆小跑车穿行在城市的街道上。他正在赶赴一场非常重要的约会。突然, 广播报道说:

“现在插播一条重要新闻。”这个男子认真地听着。原来警察正在圣帕布洛林荫大道驾车高速追赶一伙持枪歹徒。

这个男子毫不犹豫地按了一下仪表盘上的一个按钮, 无线电立刻变成了一张电子航空地图。这张地图精密的雷达系统锁定了正在城市中高速穿行的两个小红点。“哦, 还有时间,” 这个男子看了一眼手表打定主意。他依然能准时赴约。

他按下了“自动驾驶”按钮, 汽车开始自动驾驶。然后他向控制器里输入“合并追踪”, 自动驾驶系统立刻开始制定拦截歹徒的路线。



Next, the seat backs of the car snapped down flat. Two steel bands suddenly wrapped around the man's waist and slid over his body in opposing directions, removing his clothes to reveal a slick¹ Super suit underneath. He wore a dark mask over his eyes.

The seat backs returned to an upright position. The man in the driver's seat was none other than Mr. Incredible. And he was ready for action!

Mr. Incredible smiled as his vehicle converted into the sleek futuristic Incredible. As he hit the turbo² button, afterburners flamed and the car rocketed down the street.

Then something caught his eye.

A sweet gray-haired woman was frantically waving at him and pointing at a tree. Mr. Incredible hit the brakes, reverse retro-thrusters fired, and the Incredible stopped on a dime. A darkly tinted window slid down. "What is it, ma'am?"

"My cat, Squeaker, won't come down," she cried.

Mr. Incredible glanced up at the wild-eyed Squeaker, who was stubbornly gripping the tree, then at the screen on the dash of the Incredible. Red dots from the car chase were now headed their way. A blazing car-to-car gun battle would rip down this street within moments.

"I suggest you stand clear," he said to the cat's owner. "There could be trouble."

Suddenly, the squeal³ of screeching tires could be heard. The headlights of the cars were moving toward them fast. In one sweeping motion, Mr. Incredible tore the enormous tree

1. slick *a.* 紧身的

2. turbo *n.* 涡轮

3. squeal *n.* 长而尖的声音

接着汽车座椅靠背猛地放平,两条钢带突然套在了他的腰间,向他身体上下两边滑动,脱掉了他的衣服,露出里面的紧身超人战袍。他戴上了黑色眼罩。

座椅靠背恢复原位。驾驶座上的男子正是超能先生!他已做好了战斗准备!

他的汽车变成了闪亮的未来超能战车。他微笑着按下了加速钮,汽车尾部冒出熊熊火焰,汽车在街道上飞速前进。

这时他发现有关情况。

一位慈祥的白发妇人正拼命向他招手,指着一棵树。超能先生踩下刹车,后推式火箭推进器反转、启动,超能战车立刻稳稳停下。一扇黑色闪亮的车窗徐徐滑下。“什么事,女士?”

“我的猫,叫小猪,它不肯下来,”她哭喊着。

小猫目露凶光,顽固地抓着树干不肯下来。超能先生抬头看了看小猫,又看了看超能战车仪表盘上的显示屏。指示追车的两个小红点正朝他们的方向开来。一场激烈的车上枪战马上将在这条街上上演了。

“我建议您站远一点,”他对猫主人说道,“可能会有危险。”

突然,车胎摩擦地面的声音已清晰可闻,汽车头灯的亮光正朝他们高速逼近。超能先生一下子连根拔起了那棵大



out of the ground and gently shook Squeaker into his owner's outstretched arms. Then he slammed the tree onto the hood of the oncoming car, stopping the criminals in their tracks.

As he carefully replanted the tree, Mr. Incredible accepted the usual thanks from the police. "Just here to help," he said, giving each of them a nod. "Officers, ma'am . . . Squeaker." He was about to leave the scene when the radio began to blare, "Tour bus robbery in the vicinity of Howard and Chase streets."

Mr. Incredible looked at his watch again. *I've still got time*, he thought, deciding to take the call. He jumped into the Incredible, but just before he pulled out, someone *in* the car said, "Cool! Ready for takeoff?"

Mr. Incredible turned to find a pudgy kid sitting in the passenger seat of the Incredible.

"Who are you?" Mr. Incredible asked.

"I'm Incrediboy!" the kid answered enthusiastically.

"What? No . . .," Mr. Incredible said as he looked him over. The redheaded kid was wearing a mask and a homemade Super suit. Then Mr. Incredible recognized him.

"Buddy?" he asked.

Buddy, the president of the Mr. Incredible Fan Club, answered with a frown. "My name is INCREDIBOY!"

"Look," Mr. Incredible said, trying to be patient, "I've stood for every photo, signed every scrap of paper, but this is a bit much."

But Buddy wasn't listening. "You don't have to worry

1. vicinity *n.* 附近
地区, 结合部

2. takeoff *n.* 起飞

3. pudgy *a.* 矮胖
的

树, 轻轻摇晃树干, 把小猪摇落到主人张开的怀抱中, 然后他挥舞大树, 击中正朝他开来的汽车的引擎盖, 把车上的罪犯拦在了路中央。

超能先生一边把大树小心放回原位, 一边接受警察一贯的感激话语。“恰巧路过, 警官, 女士……小猪,” 他一边说着一边向在场的每一位点头示意。他正要离开现场, 突然无线电中传来焦急的声音: “霍华德大街和却斯大街交界处发生旅游巴士抢劫案。”

超能先生又看了看表。还有时间, 他想, 打定主意去处理这个案子。他跳进超能战车, 正在他要离开时, 车上有人说道: “太酷了! 准备出发!”

超能先生扭头看到一个矮胖的小男孩坐在超能战车的乘客席上。

“你是谁?” 超能先生问道。

“我是超能小子!” 这个孩子兴奋地回答道。

“什么? 不……” 超能先生边说边打量着他。这个红发小孩戴着眼罩, 穿着自制的超人战袍。超能先生认出了他。

“你是小布?” 他问道。

小布是超能先生粉丝团的主席。他皱着眉回答道: “我叫超能小子!”

“听着,” 超能先生尽量使自己耐下心来, “我满足了每一个合影和签名的要求, 可谓来者不拒, 但你这样有点过分了。”

但是小布听不进去。他立刻回答道:



about training me,” he answered quickly. “I know all your moves — your crime-fighting style, everything!” The volume of Buddy’s voice suddenly cranked up to ten. “I’m your number-one fan!” he yelled.

Suddenly, the door of the Incredible whooshed open, ejecting an angry Incrediboy onto the side of the road.

Mr. Incredible hit the afterburners¹ and peeled out.

1. afterburner *n.*

后燃器

“你不必担心怎么训练我，我知道你所有的招式——你惩奸除恶的风格，所有的一切！”小布的声调突然提高了十倍，他喊道：“我是你的头号粉丝！”

超能战车的车门“忽”地打开，超能小子被弹射到了路边，恼怒不已。

超能先生按下车尾推进器启动按钮，闪电般离开了。



Chapter 2

The bus robber was hiding on a rooftop, rooting¹ through a stolen purse. The crook never saw Mr. Incredible's shadow looming² over him.

"You can tell a lot about a woman by the contents of her purse. But maybe that's not what you had in mind," Mr. Incredible said. The crook pulled a gun and backed away from the formidable hero. *Whack!* A punch seemed to come from nowhere, dropping the thief.

But the punch hadn't come from Mr. Incredible.

Mr. Incredible looked over his shoulder. Then he smiled. A dazzling masked woman smiled back.

"Elastigirl," he said knowingly.

"Mr. Incredible," she replied as she stretched out an arm to lift the thug to his feet.

"It's all right," he told her. "I've got him."

"Sure you've got him," she said, snapping her arm back. "I just took him out for you."

The two heroes stepped back and playfully argued about

第二章

1. root v. 翻找，
搜寻

2. loom v. 隐约
地出现；逼近

巴士劫匪正藏在楼顶，在仔细翻看偷来的钱包。这个坏蛋没有发现超能先生的身影在向他逼近。

“看钱包，识女人。可你想的不止这个吧，”超能先生说道。这个坏蛋掏出一把手枪，向后退了几步，躲避令人生畏的英雄。“啪”！不知道从哪里打来一拳，把小偷击倒在地。

但这一拳并不是超能先生打的。

超能先生扭头望去，笑了。一个戴眼罩的迷人女子也报以一笑。

“弹力女超人，”他会意地说。

“超能先生，”她一边回答一边伸出一条胳膊把劫匪提了起来。

他对她说道：“没关系，我已经捉住他了。”

她快速收回胳膊，说道：“你当然已经捉住他了，我只是帮你把他打昏了。”

两位英雄后退几步，开玩笑似地争论谁



who would take the bus robber in.

"We could share, you know," she said, stretching toward him with graceful ease.

"I work alone," Mr. Incredible said coolly.

"Well," Elastigirl said, looping¹ herself around him in one fluid motion, "I think you need to be more . . . flexible."

"You doing anything later?" Mr. Incredible asked, raising an eyebrow.

"I have a previous engagement," she whispered pointedly as she stretched across the rooftops and disappeared.

Mr. Incredible watched in admiration as the beautiful Super woman left. Then he turned his attention back to the bus robber and handcuffed him.

The crack of gunfire filled the air as a black helicopter armed to the teeth buzzed the rooftops, zooming away from something — or someone.

Mr. Incredible looked up. "Frozone," he said with a smile.

Frozone swooped² down, traveling on sheets of ice he threw from rooftop to rooftop. A fellow Super, Frozone could create ice from the moisture in the air. Ice bolts shot from his palm as he chased the fleeing helicopter.

Frozone noticed Mr. Incredible as he passed. "Shouldn't you be getting ready?" he shouted.

Mr. Incredible yelled back. "Hey . . . I've still got time!"

The sound of a woman's scream caught Mr. Incredible's attention. He turned to see someone pointing to the top of a giant skyscraper. A man on a ledge³ was about to jump. A

1. loop v. 缠绕,
扣住

2. swoop v. 突然
下降, 俯冲

3. ledge n. 岩架,
突出物

去把巴士劫匪交给警察。

她把胳膊轻松而优雅地伸向他, 说道: “我们可以一起分享, 你知道吗。”

“我一向独来独往,” 超能先生酷酷地说。

“噢,” 弹力女超人的身体像液体一样柔韧, 缠绕着他转了一圈, 说道, “我认为你应当……灵活些。”

“你待会儿有事吗?” 超能先生扬眉问道。

“我事先有约了,” 她一边朝他轻声说道, 一边伸展身体越过屋顶, 消失不见了。

超能先生注视着这位美丽的女超人离去, 露出仰慕之情, 然后回过神, 用手铐铐住了巴士劫匪。

突然枪声大作, 一架武装到牙齿的黑色直升机轰鸣着飞过屋顶, 像在逃离什么东西——或什么人。

超能先生抬头望去。“原来是酷冰侠,” 他笑道。

酷冰侠沿着他抛掷在楼顶之间的冰带呼啸而下。酷冰侠也是超人, 他能利用空气中的水制造冰。他一边追赶逃跑的直升机, 一边从掌中发射出冰球。

酷冰侠经过的时候注意到了超能先生。“你不是应该去准备了吗?” 他喊道。

超能先生大声回应道: “嗨……还有时间!”

一个女人的尖声惊叫引起了超能先生的注意。他扭头一瞧, 只见有人手指一幢摩天大楼的楼顶。一名站在楼顶边沿的男子正要



crowd was quickly forming in the street.

The crowd gasped as the man stepped off the ledge and tumbled¹ toward the pavement.

Mr. Incredible burst into action with a calculated jump from the roof of a lower building. He tackled the jumper in midair² and sailed across the street, crashing through a window. In a shower of glass, they landed in the empty lobby of a bank.

"I think you broke something," the jumper moaned³.

"With counseling, I think you'll come to forgive me," Mr. Incredible told him. Then his crime sense kicked in. Something was wrong.

He was taking a look around the bank when suddenly there was a booming explosion. A huge safe door flew through the air and landed on Mr. Incredible, pinning him to the ground. Out of the smoke and rubble stepped Bomb Voyage, a super villain from France. It seemed Mr. Incredible had stumbled into a bank robbery in progress.

Mr. Incredible rolled the safe door aside. "Bomb Voyage!" He stepped forward to stop the villain.

"Monsieur Incroyable," replied the notorious thief.

"And Incrediboy!" said a voice from behind Mr. Incredible.

"Incrediboy?" Bomb Voyage mocked.

Buddy was back. Flashing his homemade rocket boots, he asked Mr. Incredible, "Aren't you curious how I get around so fast?"

"Go home, Buddy," Mr. Incredible told him.

"This is because I don't have powers, isn't it?" Buddy